

Heb

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,
Многочастно и- многообразно древле - Бог говоривший - отцам
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἐν τοῖς προφήταις;
в- - пророках
[G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν
в- последние - дни эти говорил нам в- Сыне Которого
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5207](#) [G3739](#)

ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
поставил наследником всего через- Которого и- сотворил - века
[G5087](#) [G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως
Который будучи сияние - славы и- образ - сущности
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#) [G5287](#)

αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως <δι> αὐτοῦ,
Его несущий и- - всё - словом - силы через- Себя
[G0846](#) [G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#)

καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
очищение - грехов совершив сел по- правую-сторону -
[G2512](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#)

Μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς.
Величия в- высотах
[G3172](#) [G1722](#) [G5308](#)

Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,

4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφωρότερον παρ'
настолько лучшим став - ангелов насколько превосходнейшее пред-
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#) [G3844](#)

αὐτοῦς, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
ними унаследовал имя
[G0846](#) [G2816](#) [G3686](#)

будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5 Τίни γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ; ἐγὼ
 Кому ибо сказал когда-либо из- ангелов Сын Мой есть Ты Я
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#)

σήμερον γεγέννηκά σε? καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ
 сегодня родил Тебя и- опять Я буду Ему в- Отца и-
[G4594](#) [G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν?
 Он будет Мне в- Сына
[G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном?

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
 когда же- опять вводит - Первородного в- - вселенную говорит
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3004](#)

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.
 И- да-поклонятся Ему все ангелы Божии
[G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 и- к- - - ангелам говорит - Творящий - ангелов Своих
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;
 духами и- - служителей Своих огня пламенем
[G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
 к- же- - Сыну - престол Твой - Боже во- - век -
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος, ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
 века и- - жезл - правоты жезл - царства Твоего
[G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего — жезл правоты.

9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο, ἔχρισέν
 Ты-возлюбил праведность и- возненавидел беззаконие ради- этого помазал
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5548](#)

σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς μετόχους
 Тебя - Бог - Бог Твой елеем радости более- - соучастников
[G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#) [G0020](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#)

σου.
 Твоих
[G4771](#)

Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
и- Ты в- началах Господи - землю основал и- дела -
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#)

χειρῶν σου, εἰσιν οἱ οὐρανοί.
рук Твоих есть - небеса
[G5495](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3772](#)

| И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих;

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
Они погибнут Ты же- пребываешь и- все как- одежда
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5613](#) [G2440](#)

παλαιωθήσονται;
ответшают
[G3822](#)

| они погибнут, а Ты пребываешь; и все ответшают, как риза,

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται; σὺ
и- как- покрывало свернешь их как- одежда и- изменятся Ты
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#) [G2532](#) [G0236](#) [G4771](#)

δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
же- - Тот-же есть и- - лета Твои не- прекратятся
[G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1587](#)

| и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν
к- кому же- из- ангелов сказал когда-либо Сиди по- правую-сторону
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#)

μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
Мою доколе - положу - врагов Твоих подножием - ног Твоих
[G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Кому когда из Ангелов сказал Бог: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ
Не- все ли-есть служебные духи для- служения посылаемые ради-
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#) [G0649](#) [G1223](#)

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
- имеющих наследовать спасение
[G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

| Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?